

Assize of Clarendon (1166)

Lateinischer Text aus WILLIAM STUBBS, *Select Charters And Other Illustrations of English Constitution History From the Earliest Times to the Reign of Edward the First*, 8. Auflage, Oxford: Clarendon Press 1895, S. 143-146.¹

Incipit Assisa de Clarenduna facta a rege Henrico, scilicet secundo, de assensu archiepiscoporum, episcoporum, abbatum, comitum, baronum, totius Angliae.

Hier beginnt die Assise von Clarendon, erstellt durch König Heinrich II. mit der Zustimmung der Erzbischöfe, Bischöfe, Äbte, Herzöge und Barone aus ganz England.

1. Inprimis statuit praedictus rex Henricus de consilio omnium baronum suorum, [pro pace servanda et justitia tenenda,] quod per singulos comitatus inquiratur, [et per singulos hundredos,] per xii. legatiores homines de hundredo,² [et per iv. legatiores homines de qualibet villata,] per sacramentum quod illi verum dicent : si [in hundredo suo vel villata sua] sit aliquis homo qui sit reatus vel publicatus quod ipse sit robator vel murdrator vel latro vel aliquis qui sit receptor robatorum vel murdratorum vel latronum, postquam dominus rex fuit rex. Et hoc inquirant Justitiae coram se, et vicecomites coram se.³

2. Et qui invenietur per sacramentum praedictorum reatus vel publicatus quod fuerit robator vel murdrator vel latro vel receptor eorum, postquam dominus rex fuit rex, capiatur et eat ad juisam aquae, et juret quod ipse non fuit robator vel murdrator vel latro vel receptor eorum postquam dominus rex fuit rex, de valentia v. solidorum quod sciat.⁴

1. In erster Linie ordnet besagter König Heinrich auf Rat aller seiner Barone an, [...] dass in allen Landkreisen [...] durch jeweils zwölf rechtschaffene Männer erhoben werde [...] unter Eid, dass sie die Wahrheit sprächen: ob [...] es Männer gebe, die seit Amtsantritt des Königs wegen Mordes, Raubes oder Diebstahls oder wegen Beherbergung von Mördern, Räubern oder Dieben angeklagt oder bekannt geworden sind. Und die Richter müssen diese Erhebung persönlich durchführen, und die Sheriffe persönlich.

2. Und jener, der kraft Eides der erwähnten Personen als Räuber, Mörder oder Dieb oder Helfer derselben seit Amtsantritt des Königs angeklagt oder bekannt geworden ist, wird verhaftet und der Prüfung des Wassers unterzogen und muss schwören, dass er kein Räuber, Mörder oder Dieb oder Helfer derselben seit Amtsantritt des Königs war, nach seinem besten Wissen im Eidesumfang von fünf Schillingen.

¹ Quellenangabe dort "MS. Bodl. Rawlinson, C. 641." In der 9. Auflage (1913) findet sich der zusätzlich Hinweis: "a copy almost as old is given in the Royal MS. of Hoveden, and printed in the Rolls edition of that chronicler, ii. 248."

² Vgl. die Anmerkung zu den Constitutions of Clarendon (1164) bei STUBBS, S. 136: "The notice of the use of a jury (Art. 6), and of the principle of recognition by twelve lawful men in case of a dispute as to the tenure of an estate alleged to be held in franc-almoign (Art. 9), is the earliest case of such mention in anything like statute law. It is not, however, to be supposed that this is the act of the institution of such recognitions, of which probably many earlier instances might be found."

³ Anmerkung bei STUBBS, S. 141: "It is clear from the first article that a commission of itinerant justices was to visit the shires, and that to them and the sheriffs the several juries of the shire and the hundred were to present notorious or reputed offenders. Henry II has been regarded as the inventor of the system of itinerant judges, but the examination of the Great Roll of the Pipe of 31 Henry I shows that during his reign the practice was observed both for financial and judicial purposes. These journeys were the substitute under the Norman kings for the progresses of the earlier sovereigns, who, whilst moving from one of their estates to another, heard the complaints of defect of justice in the lower courts. The annual courts of William the Conqueror, who wore his crown and heard causes at Christmas, Easter, and Pentecost, at Gloucester, Winchester, and Westminster, a custom occasionally observed by William Rufus and Henry I, only partially answered the same purpose; and for these towards the end of Henry's reign a visitation of the Curia Regis itself seems to have been substituted. Everything of the kind ceased under Stephen: and in the earlier years of Henry II the visitation was apparently made only by either the Great Justiciar or some other great officer of the royal household, as the Constable or the Chancellor."

⁴ Anmerkung bei STUBBS, S. 142: "The adoption of presentment and ordeal had the effect of abolishing the practice of compurgation in the shire-moots, which continued to be used in the boroughs whose charters exempted them from the jurisdiction of these courts. The ordeal in these circum-

3. Et si dominus ejus qui captus fuerit vel dapifer ejus vel homines ejus requisierint eum per plegium infra tertium diem postquam captus fuerit, replegiatur ipse et catalla ejus donec ipse faciat legem suam.

4. Et quando robator vel murdrator vel latro vel receptores eorum capti fuerint per praedictum sacramentum, si Justitiae non fuerint tam cito venturae in illum comitatum ubi capti fuerint, vicecomites mandent propinquiore Justitiae per aliquem intelligentem hominem, quod tales homines ceperint; et Justitiae remandabunt vicecomitibus ubi voluerint quod illi ducantur ante illos: et vicecomites illos ducant ante Justitias; et cum illis ducant de hundredo et de villata ubi capti fuerint, duos legales homines ad portandum recordationem comitatus et hundredi, quare capti fuerint, et ibi ante Justitiam faciant legem suam.

5. Et de illis qui capti fuerint per praedictum sacramentum hujus Assisae, nulls habeat curiam vel justitiam nec catalla, nisi dominus rex in curia sua coram Justitiis ejus, et dominus rex habebit omnia catalla eorum. De illis vero qui capti fuerint aliter quam per hoc sacramentum, sit sicut esse solet et debet.

6. Et vicecomites qui eos ceperint ducant eos ante Justitiam sine alia summonitione quam inde habeant. Et cum robatores vel murdratores vel latrones et receptores eorum, qui capti fuerint per sacramentum vel aliter, tradantur vicecomitibus, et ipsi recipiant eos statim sine dilatione.

7. Et in singulis comitatibus ubi non sunt gaiolae, fiant in burgo vel aliquo castello regis de denariis regis et bosco ejus si prope fuerit, vel de alio bosco propinquo, per visum servientium regis, ad hoc ut vicecomites in illis possint illos qui capti fuerint per ministros qui hoc facere solent et per servientes suos, custodire.

8. Vult etiam dominus rex quod omnes veniant ad comitatus ad hoc sacramentum faciendum, ita quod nullus remaneat pro libertate aliqua quam habeat, vel curia vel soca quam habuerit, quin veniant ad hoc sacramentum faciendum.

9. Et non sit aliquis infra castellum vel extra castellum, nec etiam in honore de Walingeford, qui vetet vicecomites intrare in curiam vel terram suam ad videndos francos plegios, et quod omnes sint sub plegiis: et ante vicecomites mittantur sub libero plegio.

10. Et in civitatibus vel burgis nullus habeat homines vel recipiat in domo sua vel terra sua vel soca sua, quos non in manu capiat quod eos habebit coram Justitia si requisiti fuerint, vel sint

3. Und wenn der Herr des Inhaftierten oder sein Statthalter oder Vasall ihn auf ihre Bürgschaft innerhalb von drei Tagen nach der Verhaftung zurückfordern, sollen er und seine persönlichen Güter freigegeben werden – gegen Kaution, bis er seiner Rechtsverantwortung genügt hat.

8. Der König bestimmt ausserdem, dass alle zum Kreisgericht kommen müssen, um diesen Eid zu leisten; so dass niemand fernbleiben darf, gleich welches Privileg er haben oder welchem Gericht oder Wohnort er zugehören möge, sondern dass er komme, diesen Eid abzulegen.

stances being a resource following the verdict of a jury acquainted with the fact, could only be applied to those who were to all intents and purposes proved to be guilty. The abolition of the ordeal by the Lateran Council in 1216, and the impossibility of securing perfect justice by the machinery of the grand jury, led the way to the usage of a second or petty jury, to traverse the decisions of the former."

sub francoplegio.

11. Et nulli sint [in civitate vel burgo vel castello vel extra, nec in honore etiam de Walingeford,] qui vetent vicecomites intrare in terram suam vel socam suam, ad capiendum illos qui rettati fuerint vel publicati quod sint robatores vel murdratores vel latrones vel receptores eorum, vel utlagati vel rettati de foresta ; sed praecipit quod juvent illos ad capiendum eos.

12. Et si aliquis fuerit captus qui fuerit saisiatus de roberia vel latrocinio, si ipse fuerit diffamatus et habeat malum testimonium de publicamento, et non habeat warantum, non habeat legem. Et si non fuerit publicatus, pro saisina quam habet, eat ad aquam.

13. Et si aliquis fuerit recognoscens [coram legalibus hominibus vel hundredis] de roberia vel murdro vel latrocinio vel de receptione eorum, et postea negare voluerit, non habeat legem.

14. Vult etiam dominus rex quod ipsi qui facient legem suam et mundi erunt per legem, si ipsi fuerint de pessimo testimonio, et publice et turpiter diffamati testimonio multorum et legalium hominum, foras jurent terras regis, [ita quod infra viii. dies mare transibunt, nisi aura eos detinuerit ; et cum prima aura quam habebunt postea mare transibunt, et ultra in Angliam non revertentur nisi per misericordiam domini regis : et ibi sint utlagati ; et si redierint capiantur sicut utlagati.]

15. Et prohibet dominus rex ne aliquis vaivus, id est vagus vel ignotus, hospitetur alicubi nisi in burgo, et ibi non hospitetur nisi una nocte, nisi ibi infirmetur, vel equus ejus, ita quod monstrare possit monstrabile essonium.

16. Et si ibi fuerit plusquam una nocte, capiatur ille et teneatur donec dominus ejus venerit ad eum plegiandum, vel donec ipse habeat salvos plegios ; et ille similiter capiatur qui hospitatus fuerit.

17. Et si aliquis vicecomes mandaverit alii vicecomiti quod homines fugerint de comitatu suo in alium comitatum pro roberia vel pro murdro vel latrocinio vel receptione eorum, vel pro utlagia vel pro retta forestae regis, ille capiat eos : et etiam si per se vel per alios sciat quod tales homines fugerint in comitatum suum, capiat eos et custodiat donec de eis habeat salvos plegios.

18. Et omnes vicecomites faciant inbreviari omnes fugitivos, qui fugerint de suis comitatibus ; [et hoc faciant coram comitatibus, et illorum nomina scripta portabunt ante Justitias cum primo ad illos venerint, ut illi quaerantur per totam Angliam, et eorum catalla capiantur ad opus regis.]

19. Et vult dominus rex quod ex quo vicecomites susceperint summonitiones Justitiarum errantium, ut ipsi cum comitatibus suis sint ante illos, ipsi congregabunt comitatus suos et inquirent omnes qui de novo venerint in suos comitatus post hanc assisam ; et illos mittent per

11. Und es gebe keinen [...], der dem Sheriff den Zutritt zu seinem Land oder Wohnsitz verweigern darf, um jene zu verhaften, die als Richter, Mörder oder Diebe oder Beherberger derselben angeklagt oder bekannt wurden oder verbannt oder angeklagt in Walddelikten, sondern es sei befohlen, dass er ihm helfe, sie festzunehmen.

12. Und wird jemand angetroffen, der geraubte oder gestohlene Güter besitzt, sofern er darum weiss und üblen Leumund in der Öffentlichkeit geniesst, so erhält er kein Recht daran, sofern er nicht einen Eigentumsnachweis beibringt. Wenn er hinsichtlich der Güter in seinem Besitz nicht darum weiss, dann muss er zum Wasser gehen.

13. Und ist jemand geständig [...] wegen Raubes, Mordes oder Diebstahls oder Beherbergung derjenigen, die diese Delikte begingen, und wünscht später zu widerrufen, so bekommt er nicht Recht.

14. Der König wünscht zudem, dass jene, die vor Gericht gestellt und freigesprochen wurden, wenn sie von sehr schlechtem Leumund sind und öffentlich und entehrend angeklagt wurden durch das Zeugnis vieler öffentlicher Persönlichkeiten, aus dem Königreich verbannt werden [...].

18. Und alle Sheriffe sorgen dafür, dass ein Register aller Flüchtigen ihres Gemeinwesens geführt wird [...].

plegios, quod erunt coram Justitiis, vel illos custodient, donec Justitiae ad eos venerint, et tunc habebunt coram Justitiis.

20. Prohibet etiam dominus rex ne monachi vel canonici vel aliqua domus religionum recipiant aliquem de populo minuto in monachum vel canonicum vel fratrem, donec sciatur de quali testimonio ipse fuerit, nisi ipse fuerit infirmus ad mortem.

21. Prohibet etiam dominus rex, quod nullus in tota Anglia receptet in terra sua vel soca sua vel domo sub se, aliquem de secta illorum renegatorum qui excommunicati et signati fuerunt apud Oxeneforde. Et si quis eos receperit, ipse erit in misericordia domini regis ; et domus, in qua illi fuerint, portetur extra villam et comburatur. Et hoc jurabit unusquisque vicecomes quod hoc tenebit, et hoc jurare faciet omnes ministros suos, et dapiferos baronum, et omnes milites et franco-tenentes de comitatibus.

22. Et vult dominus rex quod haec assisa teneatur in regno suo quamdiu ei placuerit.

20. Der König verbietet zudem, dass Mönche, Ordensbrüder oder jedwede religiöse Gemeinschaft irgendeinen aus dem gemeinen Volk als Mönch, Ordensbruder oder sonstigen Bruder aufnehmen, bevor sie wissen, welchen Leumunds er ist, es sei denn, er ist todkrank.

22. Und der König bestimmt, dass dieses Regelwerk in seinem Königreich gilt, solange es ihm gefällt.